



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL

**EDITAL DE CONVOCAÇÃO N.º 06/2013, DE 18 DE JULHO DE 2013  
REALIZAÇÃO DA PROVA PRÁTICA PARA O CARGO DE TRADUTOR E INTÉRPRETE  
DE LINGUAGEM DE SINAIS**

O VICE-REITOR DA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL, NO EXERCÍCIO DA REITORIA, no uso de suas atribuições, torna público, de acordo com o disposto no subitem 8.3 do Edital n.º 04/2013 e alterado pelo Edital de Retificação n.º 09/2013, que ficam convocados, para a realização da Prova Prática para o cargo de Tradutor Intérprete de Linguagem de Sinais, os candidatos que, aprovados na Primeira Fase, estejam classificados, segundo a ordem decrescente do total de acertos obtidos na Prova Escrita Objetiva até a posição correspondente ao máximo estabelecido no Anexo II do Decreto n.º 6.944/2009, em dia, local e horário estabelecidos abaixo. Os candidatos devem comparecer com 30 (trinta) minutos de antecedência do respectivo horário designado nos quadros a seguir, para a realização de sua Prova Prática.

**RELAÇÃO DE CANDIDATOS SELECIONADOS PARA A PROVA PRÁTICA  
PARA O CARGO DE TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS POR  
ORDEM ALFABÉTICA**

Cargo	Inscrição	Nome
36	220990-4	ADRIANA MARIA ARIOLI
36	233566-3	ANGELA RUSSO
36	225038-2	ARIADNE TAVARES PANZIERA DIAS
36	226986-3	CELESTE MARIA MULLER RITT
36	214278-2	CELINA NAIR XAVIER NETA
36	246061-9	JULIANA DE OLIVEIRA POKORSKI
36	230854-4	KELEN MUNARI DOLEJAL
36	205903-1	LUCIANA CÔRTE REAL
36	243209-4	LUCILENE ONGARATTO RAMOS
36	203306-8	LUIZ DANIEL RODRIGUES
36	218212-4	MARIA CRISTINA VIANA LAGUNA
36	243482-1	MAYARA BATAGLIN
36	230595-2	SAIONARA FIGUEIREDO SANTOS

Informamos que serão convocadas, para a realização da Prova Prática, turmas de candidatos em ordem alfabética, **nos seguintes local, dia e horário:**

**LOCAL DE PROVA:** FACED – Faculdade de Educação da UFRGS

**ENDEREÇO:** Prédio 12201 - Av. Paulo Gama, s/n – Porto Alegre/RS

**DIA 27 DE JULHO DE 2013 (SÁBADO)**

<b>TURMA</b>	<b>DATA</b>	<b>CANDIDATOS</b>	<b>HORÁRIO DE INÍCIO DA PROVA</b>
1	27.07.2013	ADRIANA MARIA ARIOLI ATÉ CELESTE MARIA MULLER RITT	8h
2	27.07.2013	CELINA NAIR XAVIER NETA ATÉ KELEN MUNARI DOLEJAL	14h

**DIA 28 DE JULHO DE 2013 (DOMINGO)**

<b>TURMA</b>	<b>DATA</b>	<b>CANDIDATOS</b>	<b>HORÁRIO DE COMPARECIMENTO DE LOCAL DE PROVA</b>
3	28.07.2013	LUCIANA CÔRTE REAL ATÉ LUIZ DANIEL RODRIGUES	8h
4	28.07.2013	MARIA CRISTINA VIANA LAGUNA ATÉ SAIONARA FIGUEIREDO SANTOS	14h

O candidato deverá apresentar-se munido de documento válido de identificação, conforme subitem 3.2.2 do Edital N.º 04/2013. Após a identificação, candidatos receberão as instruções de Prova Prática de parte da Banca Examinadora.

É de inteira responsabilidade do candidato o comparecimento no local de realização da Prova Prática, bem como no horário determinado nos quadros acima. O não comparecimento à Prova, por qualquer que seja o motivo, caracterizará desistência do candidato e resultará em sua eliminação do Concurso. Não será aplicada Prova fora do dia, horário e local designados por este Edital. As Provas acontecerão com qualquer clima/tempo. Em nenhuma hipótese, haverá segunda chamada para os candidatos, independentemente do motivo alegado.

Durante a realização da Prova Prática, não serão permitidas consultas de qualquer espécie, nem o uso de máquinas calculadoras, fones de ouvido, gravador, *paggers*, *notebooks*, telefones celulares ou qualquer aparelho similar que não forem autorizados pela Banca Examinadora.

Não será permitida a permanência de candidato que encerrou sua prova, ou de acompanhante de candidato ou de pessoas estranhas ao Concurso em dependências de locais de aplicação de prova.

Todos os materiais, equipamentos e ferramentas necessárias à execução das tarefas estarão disponíveis no local de Prova.

Casos de alterações psicológicas ou fisiológicas (contusões, luxações etc.) que impossibilitem o candidato de submeter-se aos testes ou de neles prosseguir ou que lhe diminuam a capacidade físico-orgânica, não serão considerados para fins de tratamento diferenciado para nova Prova.

Conforme o subitem 8.3.6 do Edital N.º 04/2013, a Prova Prática visa a aferir a experiência, a adequação de atitudes, a postura e as habilidades do candidato no

desempenho de atividades típicas de conhecimentos específicos do respectivo cargo, conforme especificações do Anexo II do Edital.

### **Critérios de Avaliação**

Conforme o subitem 8.3.1, a Prova Prática será constituída por uma prova com um máximo de 100 (cem) pontos a serem atingidos.

Conforme o Anexo II do Edital:

- Na Prova Prática, os candidatos deverão realizar atividades de tradução e interpretação:

1. De Português oral para Libras (25 pontos)
2. De Libras para Português oral (25 pontos)
3. De Português escrito para Libras (25 pontos)
4. De Libras para Português escrito (25 pontos)

- Metodologia de aferição para avaliação dos candidatos:

O candidato deverá apresentar as seguintes competências e habilidades:

- a) Conduta condizente com o código de ética do Tradutor Intérprete de Libras;
- b) Conhecimento gramatical, clareza e fluência no uso de Português e de Libras;
- c) Domínio de processos e técnicas de tradução e interpretação;
- d) Habilidade e capacidade de tradução intralingual, interlingual e intersemiótica.

#### **- Instrumentos, aparelhos e/ou técnicas a serem utilizadas:**

A Prova Prática será individual.

As atividades de tradução e interpretação (1) de Português oral para Libras; (2) de Libras para Português oral; e (3) de Português escrito para Libras serão filmadas. Na atividade (2), haverá gravação de voz.

Para a atividade (4), de tradução de Libras para Português escrito, será disponibilizado um computador para o candidato digitar a tradução/interpretação de vídeos que serão projetados em tela. Ao término dessa atividade, o texto produzido pelo candidato será impresso e assinado por ele e pela Banca Examinadora.

A Prova Prática terá diferentes tipos de texto e será avaliada por uma Banca composta por profissionais surdos e profissionais da área de tradução, versando sobre temas do contexto de atuação do Tradutor Intérprete na Universidade. As quatro atividades de tradução e interpretação previstas terão duração de até 15 (quinze) minutos cada, sendo as três primeiras filmadas e, a quarta, realizada com projeção de vídeo e digitação de texto traduzido em *Word*.

#### **Equipamentos e materiais:**

##### **Atividade 1- De Português oral para Libras**

- DVD com vídeo em língua portuguesa oral;
- Computador para o candidato ouvir a prova;
- Multimídia para projeção de prova;
- Filmadora;
- Presença de técnico para auxiliar no uso de equipamentos.

##### **Atividade 2 - De Libras para Português oral**

- DVD com vídeo em Libras;

- Computador para o candidato ver a prova;
- Multimídia para projeção de prova;
- Filmadora;
- Presença de técnico para auxiliar no uso de equipamentos.

**Atividade 3 - De Português escrito para Libras**

- Texto escrito em Português, em *DVD* e papel;
- Computador para o candidato ler a prova;
- Multimídia para projeção da prova;
- Filmadora;
- Presença de técnico para auxiliar no uso de equipamentos.

**Atividade 4 - De Libras para Português escrito**

- *DVD* com vídeo em Libras;
- Computador com impressora para o candidato escrever e imprimir a prova;
- Multimídia para projeção da prova;
- Filmadora para gravar a prova;
- Presença de técnico para auxiliar no uso de equipamentos .

**Conforme o subitem 8.3.2 do Edital, estará eliminado o candidato que obtiver pontuação igual a zero na Prova Prática.**

Ao término da avaliação, o candidato deverá assinar a sua Ficha de Execução de Prova Prática. Após a realização da prova, os candidatos deverão se retirar do local imediatamente.



RUI VICENTE OPPERMANN  
Vice-Reitor